

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 47

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-  
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne II 3056)

Février 1965

## Un homme « contesté » !

On voit de plus en plus le participe « contesté » employé dans le sens de « discuté ».

A propos du Dr Schweitzer, un de nos quotidiens imprimait récemment en gros caractères : UN HOMME CONTESTE.

Voici un autre exemple de cette erreur : « Les chiffres de ces tableaux prouvent combien la stabilité gouvernementale est une réalité inscrite dans les mœurs helvétiques, et combien la démission d'un membre de l'exécutif, ou son renversement par une nouvelle majorité parlementaire, alors même que son *attitude* est sérieusement *contestée*, seraient, en Suisse, des phénomènes artificiels. »

Contester signifie : ne pas reconnaître le droit ou la prétention de quelqu'un à une chose. « Il me conteste ma qualité. On lui conteste cette succession » (Littré). Ou encore : nier un fait, un principe. « Lessius le décide comme une chose qui n'est contestée d'aucun casuiste ».

Il résulte clairement de ces définitions que si un homme, ou une attitude, peuvent être discutés, ils ne peuvent en tout cas pas être « contestés ».

## Convoler

Chaque mariage, princier ou autre, qui relève de l'actualité internationale, nous vaut un « convoler en justes noces ».

Rappelons donc que « convoler » signifie se remarier.

## Saint

Le mot « saint » est suivi d'un trait d'union (et prend une majuscule) quand on désigne une localité, une fête, une rue, une époque, mais non s'il s'agit du saint lui-même.

On dira donc : Saint-Martin, ou la Saint-Martin, mais : la charité de saint Martin.

## Particules

« Or de la Harpe était un partisan acharné des idées nouvelles », écrivait un chroniqueur vaudois le 24 janvier.

Or, la particule nobiliaire « de » ne peut que joindre le nom au prénom ou au titre. On dira donc : Alfred de Musset l'a écrit ; mais : Musset l'a écrit. Le cardinal de Retz le dépeint ; mais : Retz le dépeint. Monsieur de Reynold, mémorialiste ; mais : Reynold, mémorialiste.

## La belle « escalade » !

Encore un néologisme aussi ridicule qu'anglo-saxon : désigner par *escalade* le passage possible d'une guerre localisée à un conflit général.

En fait, il s'agit d'un saut.

## « Istanbul »

Nous avons trouvé dans un quotidien ce titre de reportage : « Istanbul à cheval sur deux continents ». Pourquoi cette orthographe anglaise ?

En français : Istamboul, ou Stamboul.

## Irresponsable

Depuis que les agences anglo-saxonnes propagent la formule « actes irresponsables », ce charabia fait école. On en a trouvé une variante dans le communiqué du parti socialiste suisse au sujet de la main-d'œuvre étrangère et des manifestations de xénophobie : « Une telle attitude est inhumaine et *irresponsable* »...

Il est pourtant évident que seule une personne peut être responsable ou irresponsable.

La dernière trouvaille d'*Associated Press* : « On se perd en *conjonctures* sur les raisons de cet assassinat »... Mais on connaît les raisons de l'assassinat de la langue française !